

Dienstleistungsvertrag

Договор за предоставяне на услуги

zwischen
между

Nachname: «Titel» «Fam_NN»
Фамилно име:

Vorname: «Fam_VN»
*Собствено
име:*

Straße: «Strasse_und_HausNr»
Улица:

PLZ, Ort: «PLZ» «Ort»
*Пощенски код,
място:*

Telefon: «Telefonprivat»
Телефонен «Telefongeschäftlich»
номер: «Handy»

und
и

Nachname: «FN_NN»
Фамилно име:

Vorname: «FN_VN»
*Собствено
име:*

Straße: Tulpenweg 1
Улица:

PLZ, Ort: 35085 Ebsdorfergrund
*Пощенски код,
място:*

Telefon: 0 64 24 - 92 83 70
*Телефонен
номер:*

als Franchisenehmer der
Hausengel Holding AG
*като франчайзополучател на
Hausengel Holding AG*



Hausengel
rundum versorgt

folgend Auftraggeber genannt
по-надолу наречен клиент

folgend Auftragnehmer genannt
по-надолу наречен изпълнител

§ 1 Vertragsgegenstand

§ 1 Предмет на договора

Der Auftragnehmer übernimmt die Organisation und Durchführung von Dienstleistungen für den Auftraggeber gemäß der diesem Vertrag beiliegenden Anlage 1 (Bedarfserfassung).
Изпълнителят поема организацията и провеждането на услуги за клиента според приложение 1 към този договор (анализ на потребностите).

Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass
Страните по договора се споразумяват за това, че

- eine Erweiterung des Leistungsumfanges aus Anlage 1 nur durch eine übereinstimmende, schriftliche Vereinbarung der Vertragsparteien zulässig ist und Preiserhöhungen schriftlich, wenigstens 4 Wochen vorher angekündigt werden.
- *разширение на обхвата на услугите от приложение 1 е допустимо само чрез единодушно писмено споразумение на страните по договора, а увеличения на цените трябва да се оповестяват писмено най-малко 4 седмици предварително.*
- der Auftragnehmer den geschuldeten Leistungserfolg nach seiner persönlichen Einschätzung und Organisation erbringt, ohne dass er einem Direktionsrecht untersteht.
- *Изпълнителят осъществява дейността по своя собствена преценка и организация без да е обект на управленски наставления.*

§ 2 Vertragslaufzeit

§ 2 Период на договора

Die Daten enth.

1. Die Vertragslaufzeit wird vom «Beginn» bis zum «Ende» vereinbart.
 1. *Периодът на договора бива определен от «Beginn» до «Ende».*
2. Die Vertragsparteien können sich spätestens zwei Wochen vor Ablauf dieses Vertrages schriftlich auf die Fortführung dieses Vertrages einigen. Sollte eine schriftliche Einigung zum genannten Zeitpunkt nicht erfolgt sein, endet der Vertrag zum vereinbarten Zeitpunkt. Im Todesfall des in dem Haushalt lebenden Hilfsbedürftigen endet der Vertrag unmittelbar.
 2. *Страните по договора могат да се споразумеят най-късно до две седмици преди изтичане на договора в писмен вид за неговото продължаване. Ако до посочения момент не е налично писмено споразумение, договорът се прекратява в договорения срок. В случай на смърт на лицето, нуждаещо се от помощ в домакинството, договорът се прекратява непосредствено.*

§ 3 Leistungen

§ 3 Услуги

1. Grundlage der zu erbringenden Leistungen, die zum Vertragsbeginn festgelegt werden, ist die in Anlage 1 durch den Auftragnehmer vorgenommene Bedarfserfassung. Die Bedarfserfassung kann vom Auftragnehmer bei Veränderungen aktualisiert werden. Der Auftragnehmer schuldet eine ordnungsgemäße Erledigung der übernommenen Dienstleistung.
 1. *Основа на услугите, които трябва да се извършват и които биват уточнени в началото на сключването на договора, е анализът на потребностите, предприет от изпълнителя и наличен в приложение 1. Анализът на потребностите може да се актуализира от изпълнителя при промени. Изпълнителят дължи редовно и правилно изпълнение на поетите задължения.*
2. Der Auftragnehmer übernimmt in eigenständiger Planung und unter freier Zeiteinteilung die vereinbarten Leistungen. Die Leistungen des Auftragnehmers werden durch seine Bedarfserfassung vor Vertragsbeginn festgelegt. Hierbei werden insbesondere Erfüllungsgehilfen, bereits bestehende Verträge mit anderen Dienstleistungsunternehmen (z.B. ambulanter Pflegedienst, Hausnotruf, Essen auf Rädern etc.) und Familienangehörige berücksichtigt.
 2. *Изпълнителят се задължава независимо да планира договорените услуги и свободно да разпределя времето си за тяхното изпълнение. Услугите на изпълнителя се договарят чрез анализа на потребностите преди началото на договора. Вземат се предвид най-вече помощници, вече съществуващи договори с други доставчици на услуги (например амбулаторни грижи, спешна помощ в дома, социален патронаж и др.), както и членове на семейството.*
3. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass eine Änderung der als Anlage 1 beigefügten Bedarfserfassung auch den ursprünglich vereinbarten Leistungsumfang verändert. Stellt der Auftragnehmer eine Bedarfsänderung fest, teilt er dies dem Auftraggeber mit. Die Parteien können den in der Anlage 1 geregelten Leistungsumfang und die Vergütung anhand der Feststellungen in der Bedarfsänderung anpassen. Die Zustimmung zur Vertragsanpassung hat innerhalb von 5 Werktagen nach Anzeige der Bedarfsänderung zu erfolgen. Verweigert eine Partei die Anpassung, so hat die andere Partei ein außerordentliches Kündigungsrecht.
 3. *Страните по договора се съгласяват, че промяна в анализа на потребностите, описан в приложение 1 променя също така и предварително договорения обхват на услугите. Ако изпълнителят установи промяна в потребностите, той веднага я споделя с клиента. Страните по договора могат да регулират определения в приложение 1 обхват на услугите, както и компенсацията за труда на основа на констатациите в промяната на потребностите. Съгласието за промяната в договора трябва да се осъществи в рамките на 5 работни дни след оповестяване на промяната в потребностите. Ако едната страна по договора откаже промените, другата страна има изключителното право да го прекрати.*

§ 4 Vergütung und Kosten

§ 4 Компенсация и разходи

1. Der Auftragnehmer erhält vom Auftraggeber für die vereinbarten Leistungen eine Vergütung. Die Höhe der Vergütung setzt sich wie folgt zusammen:
 1. *Изпълнителят получава от клиента компенсация за извършените услуги. Размерът на компенсацията се определя по следния начин:*

Tagessatz für reaktivierende Maßnahmen:
Дневна ставка за реактивиращи мерки: «Tagessatz_RM»
Tagessatz für Tages- und Wochenablauf:
Дневна ставка за дневни и седмични грижи: «Tagessatz_TA»
Tagessatz für hauswirtschaftliche Grundversorgung:
Дневна ставка за домакинско обслужване: «Tagessatz_HW»
Gesamtagessatz:
Обща дневна ставка: «Tagessatz_Gesamt»

2. Der Auftragnehmer rechnet die erbrachten Leistungen monatlich per ordentlicher Rechnung ab. Der Zahlungseingang muss 5 Werktage nach Rechnungsstellung auf dem Konto des Auftragnehmers erfolgen. Es werden keine Vorauszahlungen verlangt.
2. *Изпълнителят изчислява всеки месец извършените услуги в подробна фактура. Плащането трябва да се извърши до 5 работни дни след издаване на фактурата на сметката на изпълнителя. Не се изискват авансови плащания.*
3. Die Parteien vereinbaren, dass die An- und Abreisekosten aus dem Heimatland sowie die Transferkosten innerhalb Deutschlands des Auftragnehmers separat berechnet werden. Die Reisekosten werden vier Wochen nach Beginn des Vertrages in Rechnung gestellt. Der Zahlungseingang richtet sich nach den Regelungen des § 4 Abs. 2.
3. *Страните се споразумяват, че разходите за пътни от страната на произход, както и трансферните разходи в рамките на Германия за изпълнителя се изчисляват отделно. Пътните разходи се обезщетяват четири седмици след началото на договора. Постъпването на плащането е съобразено с правилата на § 4. 2.*

§ 5 Erfüllungsgehilfen

§ 5 Външни доставчици на услуги

1. Der Auftragnehmer ist ohne Zustimmung des Auftraggebers berechtigt, die vereinbarten Leistungen durch einen geeigneten Dritten erbringen zu lassen. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, den Erfüllungsgehilfen mit aller Sorgfalt auszuwählen. Der Erfüllungsgehilfe muss den Qualitätskriterien des Franchisesystems unterliegen und vom Auftragnehmer in das Auftragsverhältnis so eingewiesen werden, dass eine reibungslose Weiterführung des Auftrages ohne Weisungen des Auftraggebers gewährleistet ist.
1. *Изпълнителят има право да осигури извършването на договорените услуги от подходяща трета страна без изричното съгласие на клиента. Изпълнителят се задължава да подбере външните доставчици на услуги най-грижливо. Външният доставчик на услуги подлежи на критериите за качество на франчайзинг системата и трябва така да бъде въведен в договорното взаимоотношение от изпълнителя, че да се гарантира безпроблемното продължаване на договора без наставления от страна на клиента.*
2. Die Abrechnung der durch den Dritten erbrachten Leistung erfolgt durch den Auftragnehmer. Die Haftung für die vertragsgemäß erbrachte Leistung durch den Dritten trägt der Auftragnehmer.
2. *Разплащането за услугите, осъществени от третата страна, се извършва от изпълнителя. Отговорността за договорната услуга от трето лице носи изпълнителят.*

§ 6 Haftung, Rechte & Pflichten

§ 6 Отговорност, права и задължения

1. Der Auftragnehmer haftet nach den gesetzlichen Haftungsbestimmungen für die Leistungserbringung. Der Dienstleister übernimmt die Haftung für alle Schäden, die im Zusammenhang mit der Erbringung der Dienstleistung entstehen, inkl. Verlust eines überlassenen Haus-/Wohnungsschlüssels. Es gibt keine Einschränkung der Haftung auf grobe Fahrlässigkeit.
1. *Изпълнителят носи отговорност според законовите разпоредби за извършването на услугата. Доставчикът на услуга поема отговорността за всички щети, които възникват във връзка с изпълнението на услугите, включително загуба на предаден ключ от жилището. Няма ограничение на отговорността за груба небрежност.*
2. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass es dem Auftragnehmer freigestellt ist, den Tagesablauf so zu gestalten, dass er weitere Aufträge annehmen kann. Der Auftragnehmer gewährleistet die Leistungserbringung dann entweder durch die Regelung gemäß § 5 oder in Absprache mit weiteren Dienstleistenden, wie zum Beispiel einem ambulanten Pflegedienst.

2. *Страните по договора са съгласни, че на изпълнителя е предоставена възможността така да определя протичането на деня, че да може да поеме и други поръчки. Изпълнителят гарантира осъществяването на услугата или според параграф 5 на разпоредбата, или чрез договаряне с други доставчици на услуги, като например амбулаторна грижа.* Die Daten enth.
3. Stellt der Auftraggeber dem Auftragnehmer Räume zur Verfügung, so führt dies nicht zu einer häuslichen Gemeinschaft. Vielmehr bildet jede Partei eine eigene Bedarfsgemeinschaft. Der Aufenthaltsraum des Auftragnehmers steht diesem für den Überlassungszeitraum alleine und zur freien Verwendbarkeit zur Verfügung. Die Anwesenheit in dem überlassenen Wohnraum begründet für den Auftragnehmer keine zusätzliche Leistungsverpflichtung über die in § 3 vereinbarten Leistungen hinaus.
3. *Ако клиентът предостави на изпълнителя помещения на разположение, това не води до действително съжителство. Всяка една от страните сама формира собствено домакинство. Помещението за престой на изпълнителя е на негово разположение за периода на предоставяне на услугите за свободна употреба. Присъствието в предоставеното помещение не обосновава за изпълнителя допълнителни задължения извън тези, договорени в § 3.*

§ 7 Kündigung

§ 7 Прекратяване

1. Die Vertragsparteien können diesen Vertrag mit einer Frist von einem Monat ohne Angaben von Gründen kündigen.
1. *Страните по договора могат да го прекратят с предизвестие от един месец без да посочват причините за това.*
2. Die Rechte der Vertragsparteien zur fristlosen Kündigung aus wichtigem Grund bleiben unberührt.
2. *Правата на страните по договора за безсрочно прекратяване поради важна причина остават незасегнати.*
3. Verweigert eine Partei die Vertragsanpassung im Hinblick auf Leistungsumfang und Vergütung gemäß § 3 Abs. 3 kann sie diesen Vertrag ohne Einhaltung einer Frist außerordentlich kündigen.
3. *Ако една от страните по договора откаже промяна в договора с оглед на обхвата на услугите и компенсацията според § 3, алинея 3, то тя може да прекрати този договор без спазване на срока по извънредни обстоятелства.*

§ 8 Datenschutz

§ 8 Защита на личните данни

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die gesetzlichen und vertraglichen Regelungen zum Datenschutz einzuhalten (Kundendaten werden nicht an Dritte weitergegeben und ausschließlich zur Sicherstellung der Dienstleistung verwendet).

Изпълнителят е задължен да спазва законовите и договорните правила за защита на личните данни (данните на клиентите не се предоставят на трети страни и се използват изключително за извършване на услугата).

§ 9 Anwendbares Recht/Vertragssprache

§ 9 Приложимо право/ Език на договора

Auf diesen Vertrag findet ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland Anwendung. Maßgebliche Sprache für den Vertrag und die Geschäftsbeziehung ist Deutsch.

Към този договор са приложими изключително законите на Федерална република Германия. Език на договора и на договорното взаимоотношение е немски.

§ 10 Salvatorische Klausel

§ 10 Салваторска клауза

1. Bei Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen bleibt die Wirksamkeit der übrigen Vereinbarung unberührt. Die Vertragsparteien vereinbaren die unwirksame Bestimmung durch eine andere, so weit als möglich wirksame, Regelung zu ersetzen, die dem Regelungsgehalt der alten Bestimmung entspricht.

1. При неефективност на отделен параграф ефективността на станалата част от споразумението остава незасегната. Страните по договора се споразумяват да заместят недействителния параграф чрез друг, доколкото е възможно действителен, чието съдържание съответства на съдържанието на старата разпоредба.
2. Vor Abschluss des Vertrags ist der Auftraggeber eingehend über den Auftragnehmer und dessen Leistungsangebot informiert worden.
2. Преди сключването на договора клиентът своевременно е бил информиран за изпълнителя и неговите услуги.

Die Daten enth.

§ 11 Notfallverhalten

§ 11 Поведение в извънредни ситуации

In Notfällen, insbesondere bei plötzlicher starker Verschlechterung des Gesundheitszustandes der betreuten Person, ist/sind der Auftragnehmer oder die durch ihn beauftragten Dritten dazu verpflichtet, die in der Anlage 1 genannten Vertrauensperson/en zu benachrichtigen.

В извънредни ситуации, особено при внезапно и силно влошаване на здравословното състояние на лицето, което получава грижи, изпълнителят или третата страна, ангажирана от него, е задължен/а да уведоми довереното лице, назовано в приложение 1.

Ort, Datum
Място, дата

Ort, Datum
Място, дата

«Fam_VN» «Fam_NN»

«FN_VN» «FN_NN»